Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dowódcę pięćdziesiątki i człowieka poważnego,\* doradcę i mądrego znachora,\*\* i wprawnego zamawiacza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dowódcę pięćdziesiątki i ludzi statecznych, doradcę i znachora, i wprawnych zaklinaczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowódcę pięćdziesiątki i dostojnika, doradcę, wybitnego rzemieślnika i krasomówcę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rotmistrza nad pięćdziesiąt, a męża poważnego, i radcę, i mądrego rzemieślnika, i krasomówcę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kapitana nad piąciądziesiąt i uczciwą osobę, i rajcę, i mądrego budownika, i roztropnego w mowach tajemnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pięćdziesiątnika i dygnitarza, radnego i biegłego w magii, i znającego czary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dowódcę pięćdziesiątki i męża poważnego, i radcę, i przemyślnego zamawiacza i czarownika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pięćdziesiątnika i dostojnika, doradcę i biegłego w magii, oraz tego, który zna zaklęcia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dowódcę oddziałów i dostojnika, doradcę, wprawnego w rzemiośle i tego, co zna się na czarach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dowódcy oddziału i dostojnika, doradcy i znawcy rzemiosła, i tego, co biegły w gusłach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і чотового і подивугідного радника і мудрого будівничого і розумного слухача. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | pięćdziesiątnika, dostojnika, radcę, przemyślnego rzemieślnika oraz biegłego zaklinacza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przełożonego nad pięćdziesięcioma i męża wysoce poważanego, i doradcę, i znawcę sztuki magicznej, i biegłego zaklinacza. |

1. 1) człowieka poważnego, ּונְׂשּוא פָנִים , idiom: (człowieka) podniesionej twarzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) znachora, חֲכַם חֲרָׁשִים , lub: (1) rzemieślnika, por. G, σοφὸν ἀρχιτέκτονα; (2) znawcę znaków, wróżbitę. [↑](#footnote-ref-3)